

## QUE FAIRE AU MOMENT DE LA DESTRUCTION DE L'ARBRE ?

## WAS PASSIERT, WENN DER BAUM BESCHÄDIGT WIRD?

Lorsque, pour des raisons indépendantes de la volonté humaine (tempête, parasites ou/et autres phénomènes naturels), une partie ou la totalité du cimetière est détruite, les concessionnaires n'ont pas droit à reconstitution.

Sur demande expresse, l'administration communale peut accorder l'attribution d'un nouvel emplacement ou d'un nouvel arbre.

Wenn der Baum ohne menschliches Zutun zu Schaden kommt (Sturm, Parasiten und/oder andere natürliche Phänomene), ein Teil oder der ganze Friedhof zerstört wird, so hat der Konzessionär kein Recht auf Wiederherstellung der Beisetzungsstätte.

Auf seinen ausdrücklichen Wunsch hin, kann die Stadtverwaltung ihm eine andere Grabstelle bei einem anderen Baum zuteilen.

### CONTACT | KONTAKT

Service des cimetières T. 4796-2488

Service du Patrimoine Naturel T. 4796-2261

## PLAN D'ACCÈS ANFAHRT



Cimetière en Forêt  
Waldfriedhof

Bois de Cessange | Zessinger Wald



Dans une société aussi multiculturelle que la nôtre, il est important d'offrir à tout un chacun la possibilité d'un enterrement individuel répondant à ses idéologies et croyances. De plus en plus de citoyens du Grand-Duché ont exprimé le désir de se réunir avec la nature après le moment de leur décès.

Afin de répondre au mieux à la dernière volonté de ses citoyens, la Ville de Luxembourg a mis en place un cimetière en forêt sur son territoire et ce au cœur de la forêt de Cessange.

Le cimetière en forêt recouvre une superficie de 12,5 ha. Une première parcelle compte 21 arbres. Une fois que toutes les concessions de la première partie aient été acquises, la Ville procédera à la détermination des arbres de la deuxième parcelle.

In einer multikulturellen Gesellschaft wie der unseren ist es wichtig jedem eine, an seinen Glauben und seine Ideologien angepasste Bestattung zu ermöglichen. Immer mehr Bürger des Großherzogtums möchten nach ihrem Tod wieder mit der Natur vereint sein.

Die Stadt Luxemburg hat im Herzen des Zessinger Waldes einen Waldfriedhof errichtet um dem letzten Wunsch seiner Mitbürger gerecht zu werden.

Der Waldfriedhof erstreckt sich über eine Fläche von 12,5 ha. Eine erste Parzelle besteht aus 21 Bäumen. Erst wenn alle Konzessionen der ersten Parzelle vergeben wurden, wird die Stadt die Bäume der zweiten Parzelle bestimmen.

## COMMENT SE FAIRE INHUMER AU « BËSCHKIERFECHT » ? WIE KANN MAN SICH AUF DEM "BËSCHKIERFECHT" BESTATTEN LASSEN?

L'incinération du défunt ayant eu sa dernière résidence dans la Ville de Luxembourg est une condition préalable. Lors de la cérémonie funéraire, les cendres de l'être aimé sont déposées près d'un chêne et rendues ainsi à la terre. Les capacités d'un arbre sont limitées à dix inhumations. Chaque arbre est doté d'un numéro, indiquant son emplacement, et d'une plaquette en aluminium reprenant les noms des défunts.

La dispersion des cendres sur une aire prévue à cet effet se trouvant à proximité du cimetière forestier est également possible pour toute personne décédée sur le territoire de la ville sans pour autant y avoir résidé.

Die Einäscherung des verstorbenen Einwohners der Stadt Luxemburg ist eine unabdingbare Voraussetzung. Während der Trauerfeier werden die Aschen des Verstorbenen am Stamm einer Eiche beigesetzt und somit der Erde zurückgegeben. Bis zu zehn Aschenbeisetzungen können an ein und demselben Baum vollzogen werden. Jeder Baum wird mit einer Nummer, die Auskunft über seinen genauen Standort gibt, gekennzeichnet. Eine am Baum befestigte Aluminiumplakette gibt Auskunft über den Namen und die Geburt- und Sterbedaten der Verstorbenen.

Jede auf dem Gebiet der Stadt verstorbene Person hat ebenfalls die Möglichkeit seine Aschen auf einer dafür vorgesehenen Parzelle in der Nähe des Waldfriedhofes streuen zu lassen.

## LE CHOIX DE L'ARBRE DIE WAHL DES BAUMES

Après avoir acquis la concession auprès de l'agent de l'Etat civil, celui-ci désignera l'arbre avec le numéro qui lui est attribué.

Nachdem die Familie die Konzession beim Zivilstandsamt erworben hat, teilt dieser ihr einen Baum mit der dazugehörigen Nummer zu.

## PRIX PREIS

Les différentes taxes des concessions, de dépôt et de dispersion des cendres y relatives sont fixées au règlement-taxe.

Les tarifs sont les suivants :

Dispersion des cendres sans cérémonie : 50 €

Dispersion des cendres avec cérémonie : 100 €

Dépôt des cendres sans cérémonie : 75 €

Dépôt des cendres avec cérémonie : 100 €

Die verschiedenen Gebühren für Konzessionen, Aschenbeisetzung sowie Verstreuerungen der Aschen sind im „Règlement-taxe“ der Stadt Luxemburg festgehalten:

Verstreuung der Aschen ohne Zeremonie: 50 €

Verstreuung der Aschen mit Zeremonie: 100 €

Beisetzung der Aschen ohne Zeremonie: 75 €

Beisetzung der Aschen mit Zeremonie: 100 €

Durée de la concession Dauer der Konzession	Emplacement individuel Individuelle Grabstätte	Arbre avec 10 emplacements Baum mit 10 Grabstätten
15 ans   15 Jahre	200 €	2.000 €
30 ans   30 Jahre	400 €	4.000 €

## PLAQUETTE EN ALUMINIUM ALUMINIUMPLAKETTE

La plaquette, mise à disposition par la Ville, reprend le prénom, le nom, la date de naissance et la date de décès du défunt ; le cas échéant, la famille peut choisir un symbole qui figurera devant le nom. Le nombre d'inscriptions par plaquette est limité à 10.

Die von der Stadt zur Verfügung gestellte Plakette gibt Auskunft über den Vornamen, den Namen, das Geburtsdatum so wie den Todestag. Gegebenenfalls kann die Familie ein kleines Symbol bestimmen das vor dem Vornamen abgedruckt werden kann. Auf einer Plakette ist Platz für maximal zehn Einträge.

## L'INHUMATION DIE BESTATTUNG

Après l'incinération, l'urne contenant les cendres est transportée par l'entreprise des pompes funèbres au « Bëschkierfecht » où le Service des cimetières de la Ville se chargera du dépôt des cendres auprès de l'arbre sélectionné auparavant au Service l'Etat civil. Les emplacements destinés à recueillir les cendres auront une profondeur de plus ou moins 5 cm. Uniquement les cendres d'un seul défunt pourront y être déposées.

Il est également possible d'organiser une cérémonie religieuse qui pourrait avoir lieu sous l'abri construit à cet effet.

Nach der Einäscherung wird die Urne mit den Aschen des Verstorbenen durch das Bestattungsunternehmen zum „Bëschkierfecht“ überführt, wo der „Service des cimetières“ der Stadt die Beisetzung der Aschen, bei dem zuvor vom „Zivilstandsamt“ bestimmten Baum, übernimmt. Die für die Aschenbeisetzung bestimmten Beisetzungsstätten, haben eine Tiefe von ungefähr 5 cm. Nur die Aschen eines einzigen Verstorbenen können jeweils hier beigesetzt werden.

Es besteht ebenfalls die Möglichkeit eine religiöse Zeremonie in der dafür vorgesehenen Waldhütte abzuhalten.

## DÉCORATION FUNÉRAIRE GRABDEKORATION

Le « Bëschkierfecht » est un cimetière en pleine nature. L'environnement naturel devant être préservé, une décoration individuelle ne sera pas autorisée quelle que soit sa nature.

Der „Bëschkierfecht“ ist ein Friedhof in freier Natur. Um das natürliche Umfeld zu schützen ist jegliche individuelle Dekoration strengstens verboten.